



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer

**WARUM MASCHINELLE  
ÜBERSETZUNGEN RISIKEN FÜR IHR  
UNTERNEHMEN BERGEN KÖNNEN**

Trade & Connect Summer Edition 2022

# Worum geht's?

## Künstliche „Intelligenz“?

### Definition „Deep Learning“:

**Deep Learning** (deutsch: mehrschichtiges Lernen, tiefes Lernen[2] oder tiefgehendes Lernen) bezeichnet eine Methode des maschinellen Lernens, die künstliche neuronale Netze (KNN) mit zahlreichen Zwischenschichten (englisch *hidden layers*) zwischen Eingabeschicht und Ausgabeschicht einsetzt und dadurch eine umfangreiche innere Struktur herausbildet.

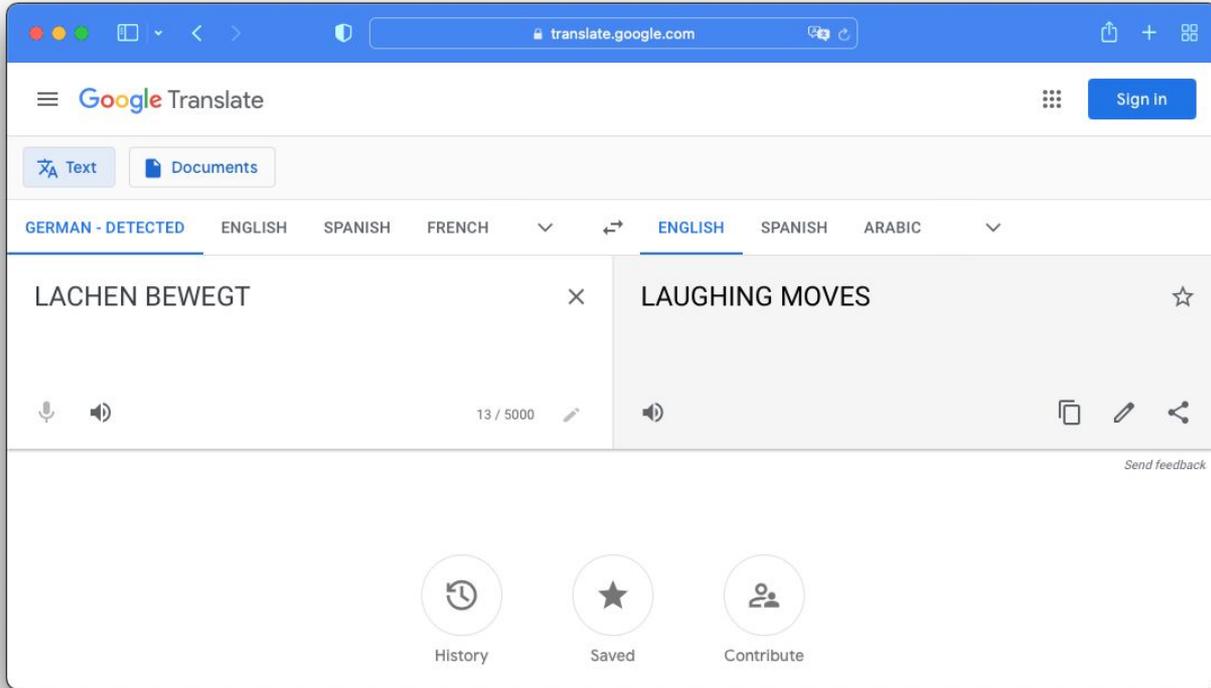
SMÜ: Statistische maschinelle Übersetzung

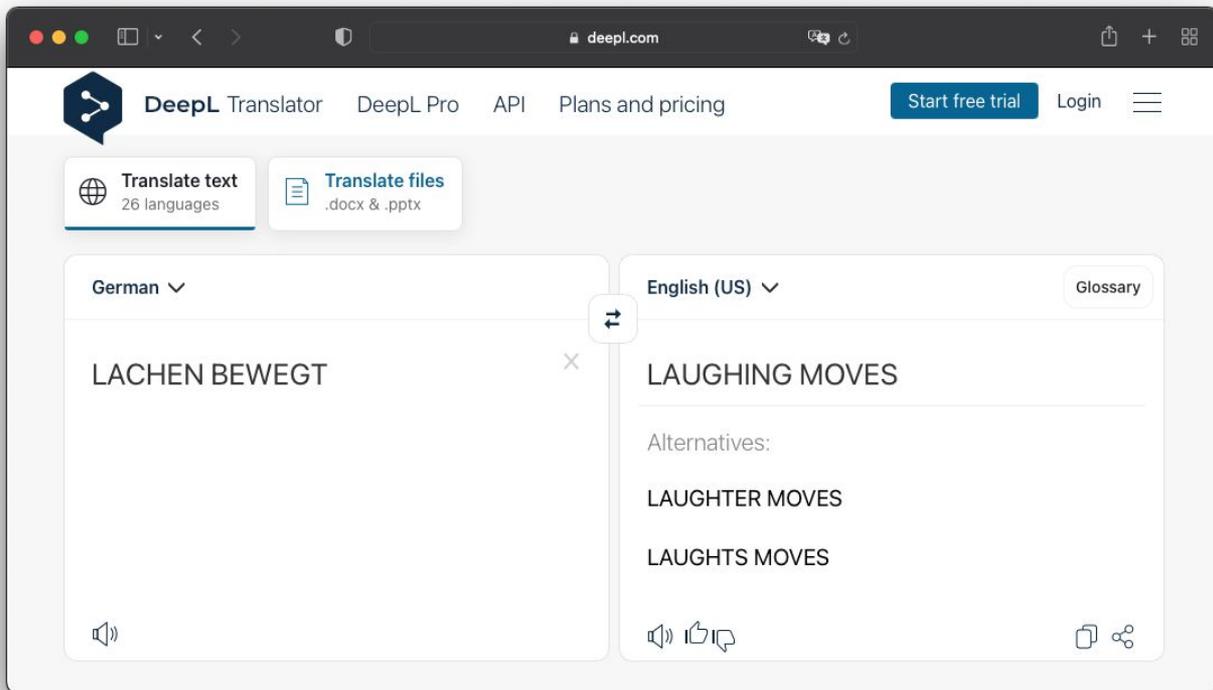
NMÜ: Neuronale maschinelle Übersetzung

MÜ arbeitet anhand statistischer/quantitativer Muster –  
sie *versteht* nicht Inhalt und Kontext

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische:

**LACHEN BEWEGT**





Lachen Online x +  
Not Secure | lachen.ch/de/



**GEMEINDE LACHEN SZ**

Links Index My Services

Portrait Aktuelles Verwaltung Politik Bildung Wirtschaft Soziales Freizeit / Vereine Tourismus



LACHEN BEWEGT

### Aktuelle **Neuigkeiten**

[Alle Neuigkeiten](#)

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>9. Apr. 2020</p> <p><b>Veröffentlichung<br/>Verwaltungsbericht und<br/>Detailversion Rechnung<br/>2019</b></p> | <p>3. Apr. 2020</p> <p><b>Halten Sie Abstand - auch<br/>am Wochenende</b></p> <p>Das voraussichtlich sonnige<br/>Wochenende lädt zur Bewegung</p> | <p>3. Apr. 2020</p> <p><b>Erreichbarkeit Ostern</b></p> <p>Die Telefone der Verwaltung sind<br/>am Karfreitag, 10. April 2020 sowie</p> |
|---|---|---|

### Oft gesucht

- Coronavirus: Erwerbsausfall
- Stellenangebote
- Fristerstreckung  
Steuererklärung 2019

Kein neues Thema – 2012...



...2018...



Lars Klingbeil (SPD): "Es werden bald ganze Branchen verschwinden. [...] Ich nehme mal nur das Beispiel der Übersetzer, der Dolmetscher."

...2022?

(nur eine kleine Auswahl)



**textshuttle**



European Language  
Resource Coordination

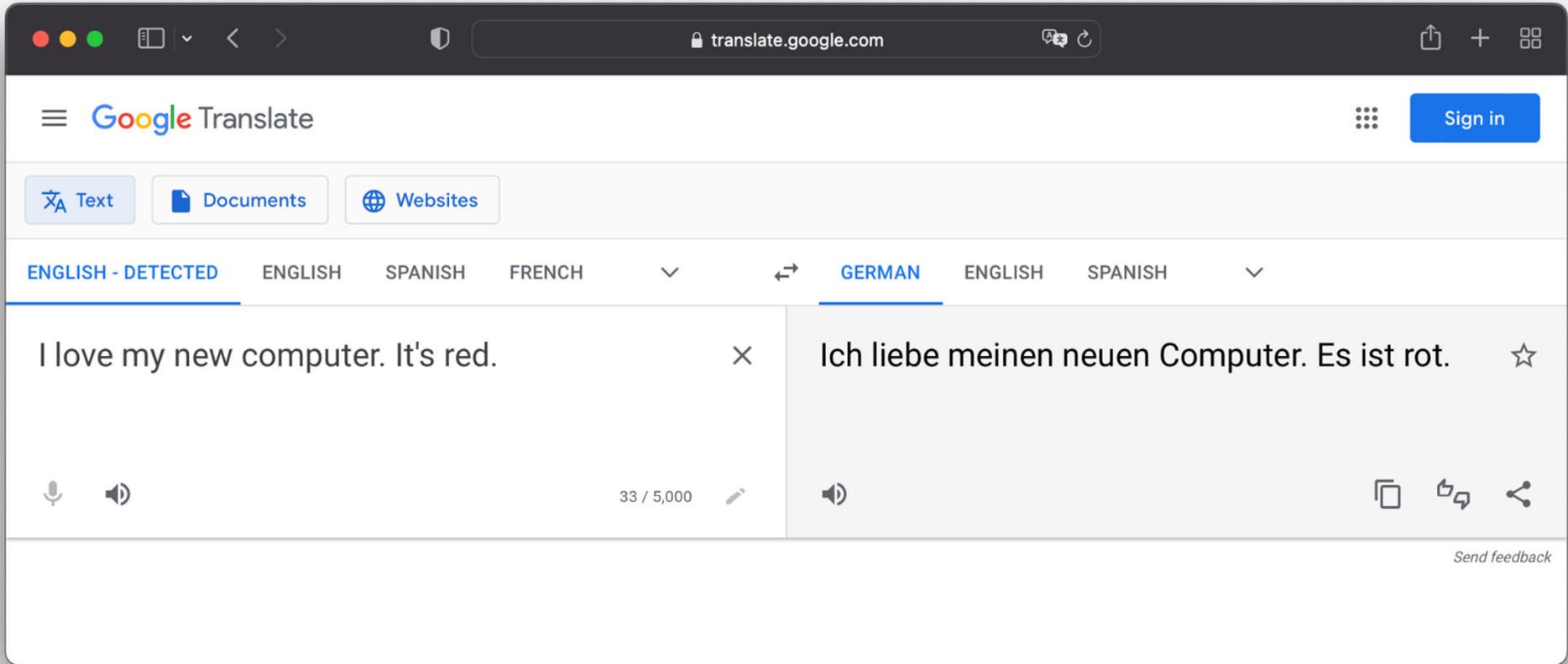


...und dennoch sind Übersetzer und Dolmetscher weiterhin aktiv – und gefragt!

# Wo liegt das Problem?

## Qualität – Konsistenz – Terminologie

- Die Qualität von MÜ unterscheidet sich bei **unterschiedlichen Sprachpaaren**
- MÜ-Systeme „erinnern“ sich nicht
- Der „Horizont“ gängiger MÜ-Systeme ist das **Satzende**
- **Konsistenzprobleme** – z.B. falsche Bezüge, inkonsistenter Stil
- **Fachterminologie** ist in der Regel nicht eingebunden
- **Eigen- oder Produktnamen** werden oft nicht erkannt
- **Fehler im Ausgangstext** werden nicht erkannt (und nicht korrigiert)
- „Flüssige“ Texte erschweren die Identifikation von Fehlern



Text Documents Websites

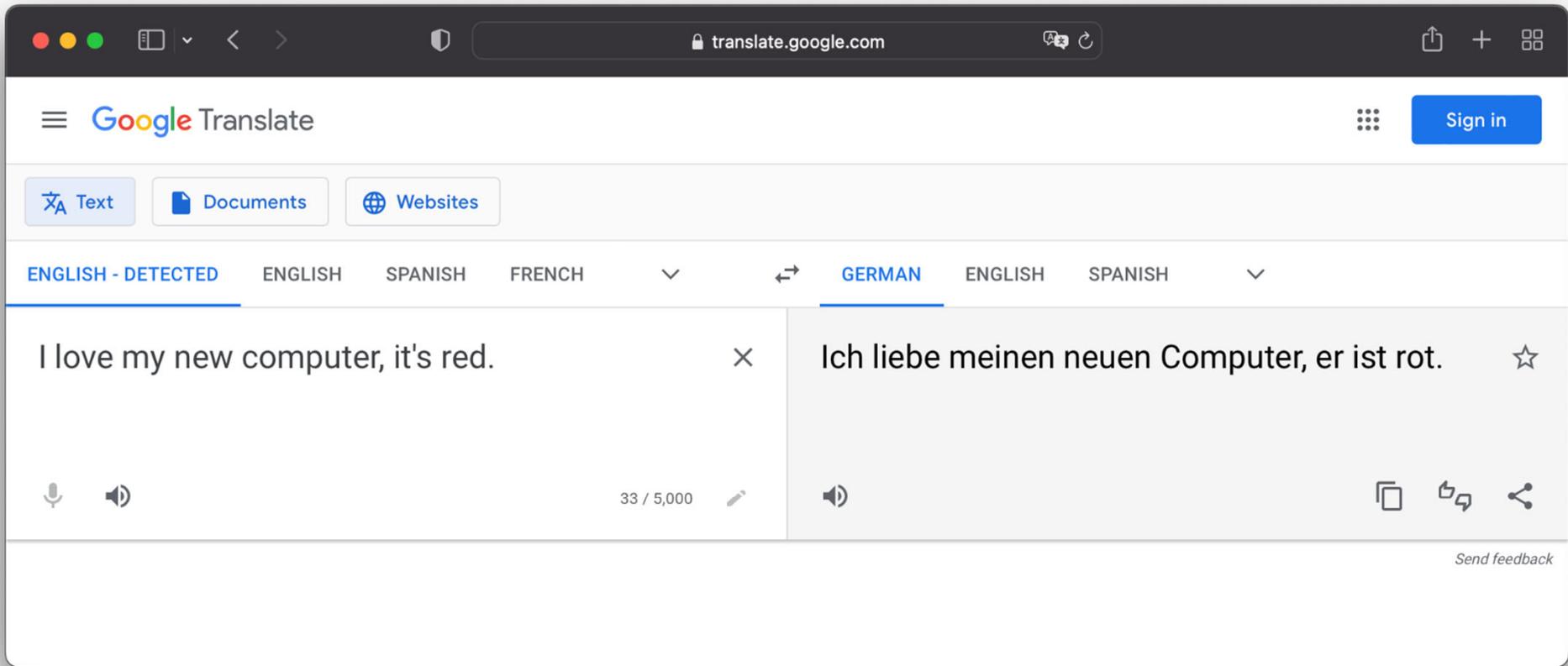
ENGLISH - DETECTED ENGLISH SPANISH FRENCH GERMAN ENGLISH SPANISH

I love my new computer. It's red.

Ich liebe meinen neuen Computer. Es ist rot.

33 / 5,000

Copy icons



Text Documents Websites

ENGLISH - DETECTED ENGLISH SPANISH FRENCH GERMAN ENGLISH SPANISH

I love my new computer, it's red. X

Ich liebe meinen neuen Computer, er ist rot. ☆

33 / 5,000

Copy Share

# Resultate

DE → EN

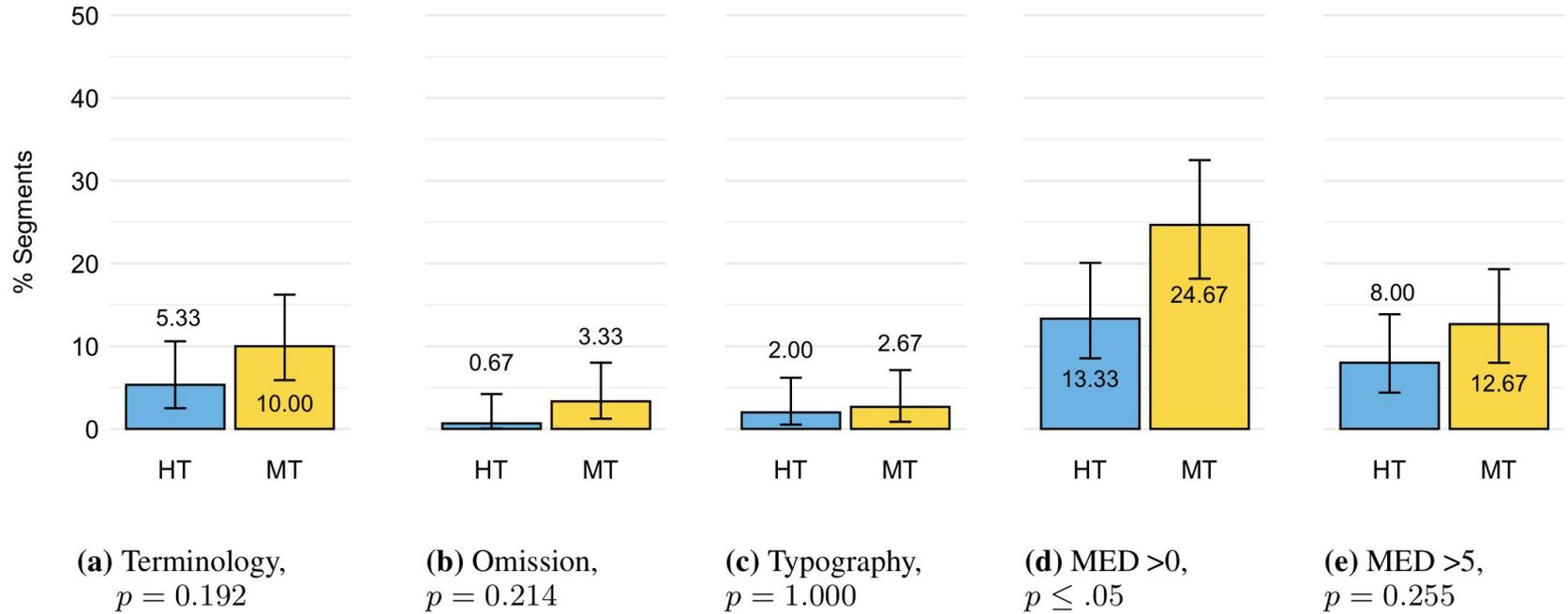


Figure 1: German–English

Quelle/Referenz: [Fischer und Läubli, 2020](#)

# Resultate

DE → FR

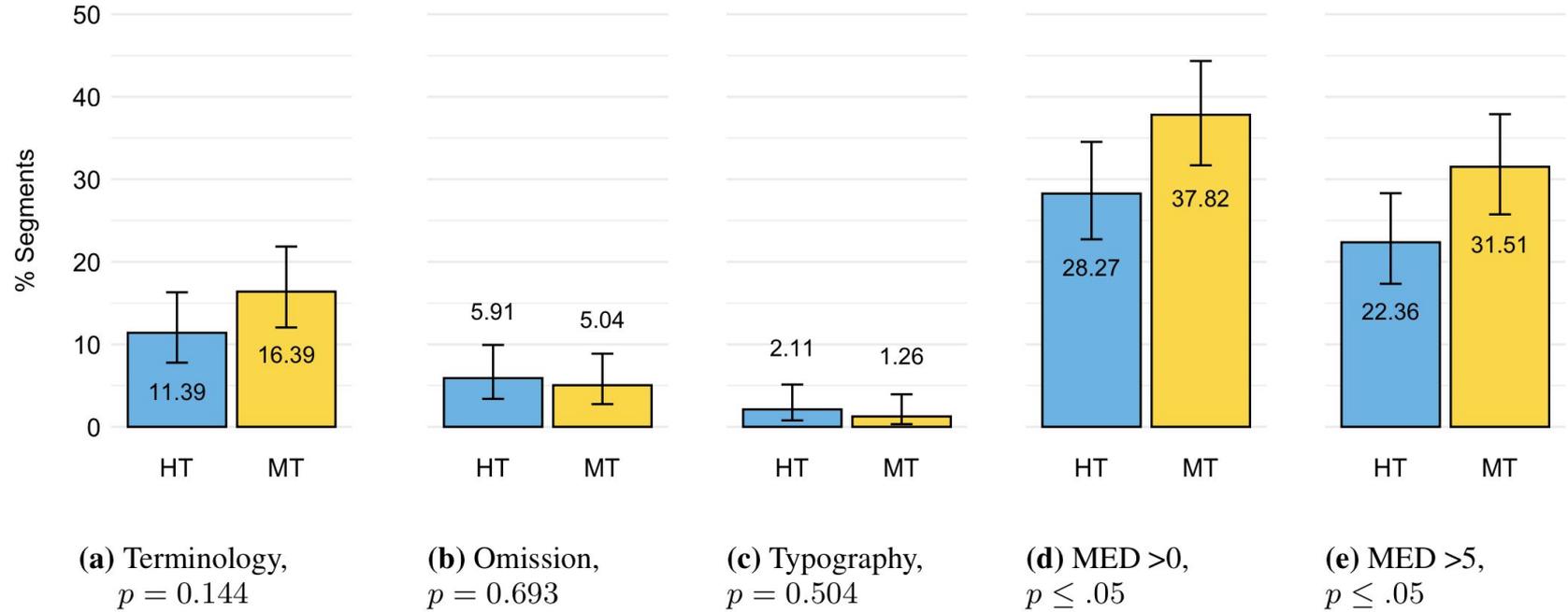


Figure 2: German–French

Quelle/Referenz: Fischer und Läubli, 2020

# Resultate

DE → IT

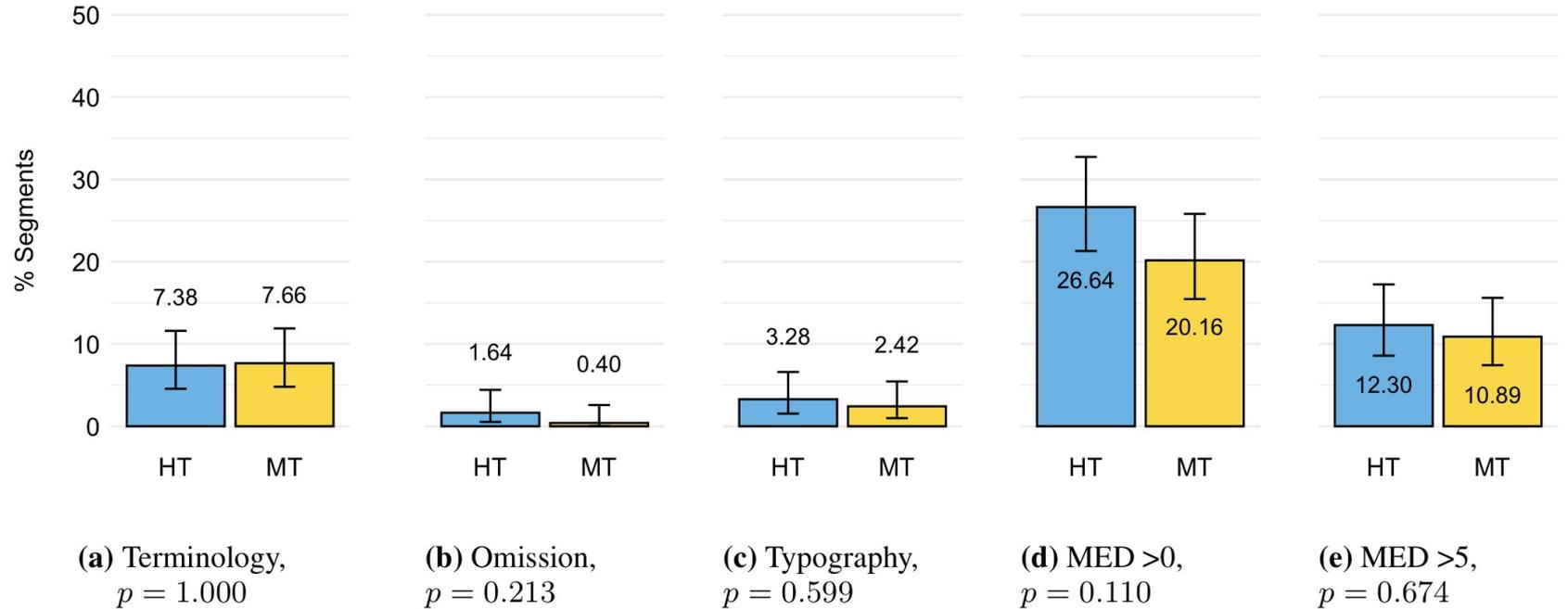


Figure 3: German-Italian

Quelle/Referenz: Fischer und Läubli, 2020

# Wo liegt das Problem?

## Verständnis – Kontext – Kreativität

- MÜ-Systeme kennen den fachlichen Kontext nicht
- Bei komplexen Fachtexten werden die Zusammenhänge oft nicht erkannt
- Bei automatisierten (Übersetzungs-)Prozessen leidet die Kreativität

## Disclaimer – EU eTranslation

“Our machine translation service produces raw automatic translations. Use it to grasp the gist of a text or as the starting point for a human-quality translation. If you need a perfectly accurate, high-quality translation, the text still needs to be revised by a skilled professional translator.”

„Unser maschineller Übersetzungsdienst erstellt unbearbeitete automatische Übersetzungen, mit denen Sie die grobe Bedeutung eines Texts erfassen können oder die Sie als Grundlage für eine Übersetzung in menschlicher Qualität heranziehen können.

Sofern Sie eine präzise, qualitativ hochwertige Übersetzung benötigen, muss der Text durch einen qualifizierten, professionellen Übersetzer überprüft werden.“

# Wo liegt das Problem?

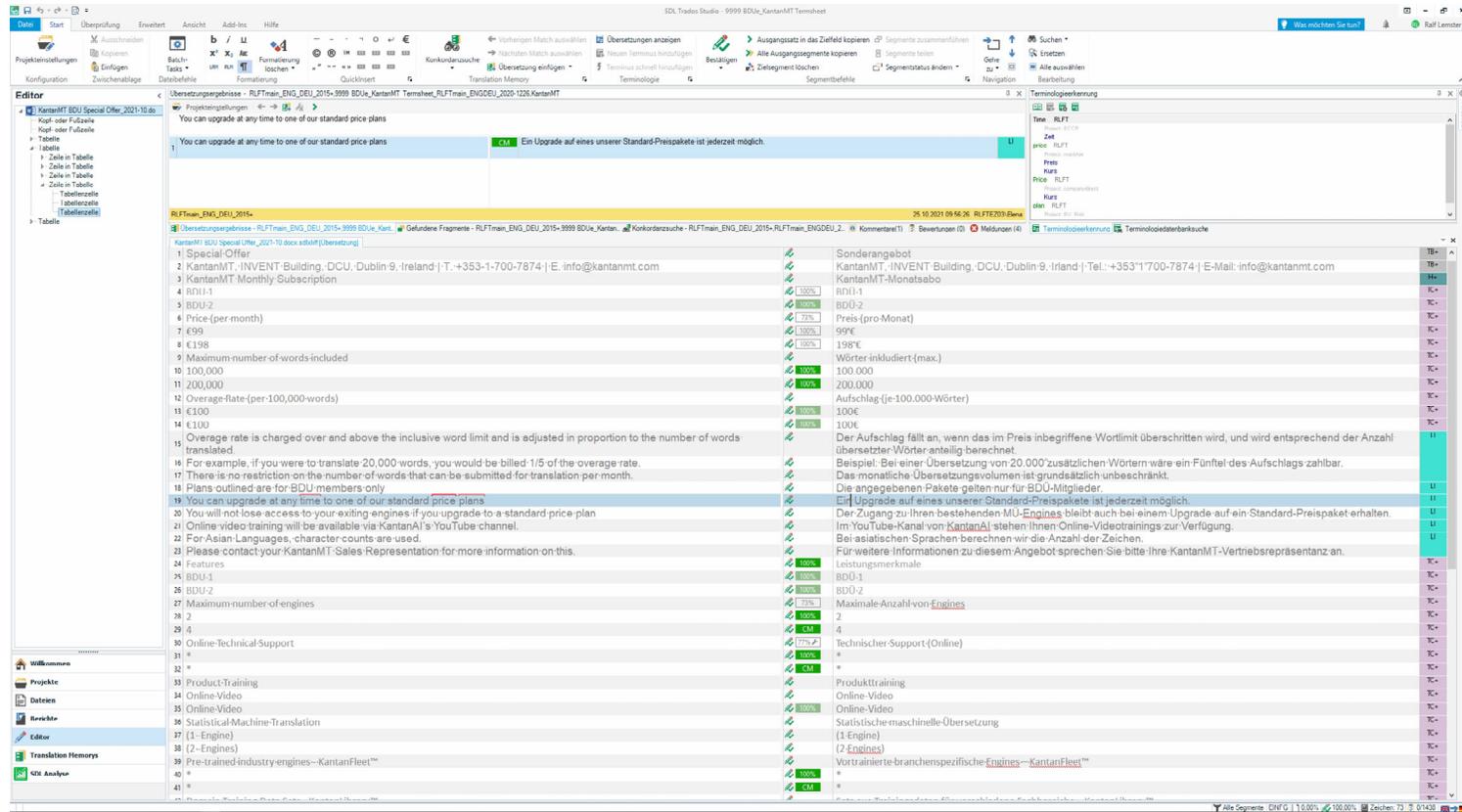
## Datensicherheit / Datenschutz

- „Kostenlose“ Übersetzungsplattformen
- Verarbeitung personenbezogener Daten
- Schutz von Unternehmensdaten

...und die Lösung?

Fragen Sie die Profis!

# Professionelle Übersetzer arbeiten softwaregestützt...



...und prozessorientiert!



Bundesverband der  
 Dolmetscher und Übersetzer  
**Bayern**



[Über uns](#)
[Für Auftraggeber](#)
[Für Mitglieder](#)
[Für Presse / Medien](#)
[Mitglied werden](#)

[STARTSEITE](#)

Herzlich willkommen beim BDÜ Landesverband Bayern e.V.

Ihr Berufsverband professioneller Dolmetscher und Übersetzer in Bayern

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, BDÜ, ist mit über 7500 Mitgliedern der größte berufsständische Zusammenschluss von Übersetzern und Dolmetschern in Deutschland. Der BDÜ ist ein föderal aufgebauter Dachverband, in dem sich die auf regionaler Ebene tätigen Landesverbände sowie der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) zusammengeschlossen haben. Der Landesverband Bayern ist mit derzeit 1500 Mitgliedern der größte Verband in diesem Verbund. Die Voraussetzung für eine **Mitgliedschaft** im BDÜ ist eine fundierte Übersetzer- oder Dolmetscherausbildung. Daher finden Auftraggeber in der **Mitgliederdatenbank** des Landesverbandes qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer für mehr als 40 Sprachen.

**Presseinformationen vom 04. Juli 2022**

### Für Mitglieder

Der BDÜ vertritt die Interessen der qualifizierten Sprachmittler und engagiert sich

- für eine Stärkung des Berufsbildes von Dolmetschern und Übersetzern
- in der Ausgestaltung der Gesetze über die Arbeit von Sprachmittlern im Justizwesen
- für praxisnahe berufsrelevante Normen

### Für Auftraggeber

Die Tätigkeitsfelder der BDÜ-Mitglieder sind sehr breit gefächert.

- Industrie, Wirtschaft und Handel brauchen die Übersetzung unterschiedlicher Fachtexte.
- Auf Konferenzen und Verhandlungen sorgen qualifizierte Dolmetscher für Verständigung.
- Im Justizwesen werden die Dolmetscher und

[BDÜ in English](#)
[BDÜ en Français](#)

### Online-Datenbank Dolmetscher / Übersetzer

Hier finden Sie Experten für eine Vielzahl von Sprachen und Fachgebieten



**Suche starten** →

### Präsenz-/Online-Seminare finden und buchen

Fachliche und unternehmerische Qualifikation überall in Deutschland



**Suche starten** →

<https://by.bdue.de/>

Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Ralf Lemster

Vizepräsident Public Affairs

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

<https://bdue.de>

lemster@bdue.de